

E4 - Ryoma and the Second Shop

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] ---

Smash boar!

[00:19] ---

It has a thick hide.

It'll be tough to finish it with arrows.

[00:23] ---

You have to run, too!

[00:24] ---

Hurry!

[00:25] ---

Both of you, please keep running.

[00:28] ---

Huh?!

[02:34] ---

"Episode 4"

"Ryoma and the Second Shop"

[02:41] ---

U-Um...

[02:43] ---

Thank you for saving us!

[02:46] ---

It's fine. Are you all right?

[02:49] ---

Yes. Thanks to you,

we only have a few scratches, but...

[02:53] ---

Our friend is over there, injured.

[02:57] ---

We promise to repay you for this,
but please allow us to go to her.

[03:02] ---

Should I go with you?

I can cast healing magic.

[03:07] ---

Really?!

[03:09] ---

In that case, could you wait here?

[03:12] ---

I'm sure you don't want to
leave your catch here, unattended.

[03:15] ---

We'll bring our friend over here.

[03:18] ---

Understood.

[03:19] ---

Right, then!

[03:24] ---

All right. Dimension Home.

[03:30] ---

Let's drain the blood.

[03:33] ---

I think Mr. Pioro said
the meat can be sold.

[03:44] ---

I should also have
the healing slime ready...

[03:50] ---

What?! You're done already?!

[03:54] ---

This entire huge creature?

[03:57] ---

Wow, bloody slime, you're awesome.

[04:07] ---

She must have suffered
a direct hit from that charge.

[04:10] ---

A few of her bones are broken,
and some of the bruises are really bad.

[04:14] ---

But I should be able to heal her.

[04:31] ---

Thank... you.

[04:42] ---

You've tamed a rare slime. That's amazing.
Thank you so much for saving me.

[04:48] ---

You're welcome.

[04:52] ---

Um, we'd like to repay you,
but this is all the cash we have on hand.

[04:57] ---

If we get back to the guild,

we can repay you properly.

[05:01] ---

We ran into the smash boar
while on a job collecting herbs.

[05:07] ---

We got quite a lot of herbs, so...

[05:10] ---

The money you have right now is fine.

[05:13] ---

But... You did so much for us.

[05:17] ---

In that case,
I'd like to ask for your help.

[05:20] ---

I want to carry this smash boar
back to town. Can you help me?

[05:25] ---

Of course.

[05:28] ---

Certainly!

[05:29] ---

And another thing, if that's all right.

[05:32] ---

I'm also out here to collect herbs.

[05:35] ---

So I need you to testify to the guild
that I didn't selfishly hunt the smash boar,

[05:40] ---

but I encountered it accidentally
and hunted it out of necessity.

[05:45] ---

What?!

[05:47] ---

So you're an E-rank like us?

[05:51] ---

Yes. Sorry, I failed to introduce myself,
my name is Ryoma Takebayashi.

[05:56] ---

I'm Filly, and these two are
Lurie and Ken. Nice to meet you.

[06:01] ---

Likewise.

[06:03] ---

But, Ryoma, it seemed like you
took down that smash boar quite easily...

[06:08] ---

It was just a lucky punch, I guess...

[06:15] ---

Huh?!

[06:17] ---

I told you I was joking!
You actually hunted it?!

[06:22] ---

Mr. Ryoma?! What is this?!

[06:26] ---

It's a smash boar.

[06:27] ---

I can see that!

[06:29] ---

What I'm asking is,
what is it doing here?!

[06:34] ---

I told you to run away if you saw it!

[06:37] ---

Excuse me.

[06:39] ---

No, you're not excused! We're busy!

[06:42] ---

I'm here from the Adventurer's Guild.

[06:46] ---

There were eyewitness reports of a smash
boar being carried into this establishment.

[06:50] ---

Yes, it's right here.

[06:53] ---

Hunting dangerous monsters without
an officially licensed job to do so

[06:57] ---

is prohibited, as a measure to
protect lower-rank adventurers.

[06:59] ---

Can you explain what happened?

[07:01] ---

I'm not done talking, either!
What happened, Mr. Ryoma?!

[07:06] ---

Um... Please.

[07:10] ---

I'm so glad I asked
these people to testify.

[07:17] ---

So you saved them.

[07:19] ---

I guess that's a good excuse.

[07:23] ---

In that case, you're not
in violation of any regulations.

[07:27] ---

Please take the tusk to the guild as proof
of the kill. We can pay its bounty, too.

[07:33] ---

I'm sorry I caused trouble.

[07:36] ---

Don't worry. Now, I will take my leave.

[07:42] ---

It seems we did what we came to do,
so we'll take off, as well.

[07:47] ---

I'm so grateful for your help.

[07:49] ---

Likewise!

[07:52] ---

So, with the guests gone,
let's start butchering!

[07:56] ---

Right!

[07:57] ---

Ryoma, you're willing to sell
all of this meat to us, right?

[08:02] ---

Yes. I would like a few pieces
for me to eat as well.

[08:07] ---

That's totally fine, of course.

[08:10] ---

Huh...?

[08:10] ---

What's wrong?

[08:12] ---

This smash boar isn't bleeding at all.

[08:15] ---

What?

[08:17] ---

Oh, that.

[08:19] ---

It's because I already drained its blood.

[08:21] ---

Drained? You can't drain
something so completely.

[08:26] ---

There's a slime called the bloody slime

which feeds on blood exclusively.

[08:31] ---

Wow, there are so many different slimes.

[08:35] ---

Ugh.

[08:36] ---

Ryoma! Can you please sell me that slime?!

[08:39] ---

Huh?

[08:40] ---

Look at this meat! Thanks to the perfect blood drain, it's super high quality!

[08:46] ---

High quality goods justify higher prices, meaning more sales!

[08:51] ---

Please! Sell me the slime!

[08:53] ---

But without a tamer, it could cause issues...

[08:58] ---

Also, I only have the one.

[09:01] ---

Can you slice it in half and share?!

[09:05] ---

Dad, you're being an idiot!
Stop making a fool out of yourself!

[09:11] ---

Just joking, just joking...

[09:13] ---

That look on your face was no joke!

[09:19] ---

I'm back.

[09:22] ---

Hey, Mr. Ryoma, welcome back.

[09:24] ---

So how did it go?

[09:26] ---

I got paid for the herb collection and for hunting the smash boar.

[09:33] ---

You also got paid for the meat last night.
Business is good, huh?

[09:37] ---

Yes, thanks to you.

[09:39] ---

Hey, Ryoma, nice timing.

I wanted to ask you something.

[09:46] ---

What is it?

[09:47] ---

It's almost lunch time, right?

[09:49] ---

I asked our cooks to come up with something using the smash boar meat,

[09:55] ---

but it's really boring, like "cook with salt."

[10:00] ---

Do you have any good ideas? You could even cook for us if you want.

[10:06] ---

How brazen are you?

[10:08] ---

It looks like exactly like pork, so it should taste similar. In that case...

[10:13] ---

There's something I want to try.

[10:16] ---

Oh, great! You can use any of the ingredients in the shop.

[10:24] ---

So we're relying on Mr. Ryoma's good will again.

[10:27] ---

The least I can do is help, I guess.

[10:30] ---

Thank you.

[10:33] ---

I have the ingredients and the broth. I'm ready.

[10:40] ---

All right, let's begin!

[10:41] ---

What should I do?

[10:44] ---

Can you grate the giger?

[10:46] ---

Got it!

[10:48] ---

This world has a lot of vegetables that are similar to the ones in my previous world.

[10:54] ---

I should be able to make the same

kind of dishes as I did back there.

[11:15] ---

The smell is already delicious...

[11:17] ---

Indeed... I can't wait...

[11:24] ---

What's this dish called?

[11:26] ---

Ginger pork... I mean, this is
"giger smash boar" and "boar soup."

[11:31] ---

Enjoy before it gets cold.

[11:33] ---

Thank you for the meal.

[11:39] ---

This is delicious!

[11:42] ---

The seasonings are
balanced so exquisitely!

[11:46] ---

I didn't know such a combination existed.

[11:52] ---

This one is delicious, too!

[11:54] ---

It has lots of veggies in it,
along with the meat. So nutritious!

[11:57] ---

When people learn of these,
we'd sell more miso and soy sauce, too!

[12:02] ---

Mr. Ryoma, you're great at cooking, too.

[12:14] ---

I'm so glad I was able to
make ginger pork properly!

[12:19] ---

Come on, buy up! Welcome, welcome!

[12:26] ---

Hmm? This smell...

[12:28] ---

Try out this new dish, smash boar
with giger! An unforgettable taste!

[12:33] ---

Come on, buy up!

[12:36] ---

Wow, Mr. Piore works fast.
Merchants are really impressive.

[12:43] ---

Wait, you all came to the second shop?!

[12:48] ---

Everyone, carry my feelings to Mr. Ryoma!

[12:56] ---

That should be all the big things that I need.

[12:59] ---

Let's start with the smaller items now.

[13:09] ---

Miss Carla!

[13:11] ---

Manager!

[13:12] ---

Thank you for coming all the way out here.

[13:15] ---

So this is the new shop.

[13:18] ---

Once I finish up the smaller details,
we should be ready to open.

[13:21] ---

Our new research institute!

[13:24] ---

I'm so ready for this!

[13:26] ---

This seems like a good location,
with lots of shops around.

[13:30] ---

Yes, I'm glad they
introduced me to this place.

[13:34] ---

Miss Carla, who are these people?

[13:36] ---

They're new employees
we hired for the second shop.

[13:40] ---

Two clerks who will also perform
bodyguard duty, and one chef.

[13:47] ---

My name is Ryoma Takebayashi,
the manager. Nice to meet you.

[13:51] ---

Nice to meet you, too!

[13:54] ---

As we build this shop, if you feel like
something is uncomfortable or difficult,

[13:59] ---

please don't hesitate to let
either Miss Carla or me know.

[14:02] ---

We spent a day training on the job at the Gimul store, but it was so comfortable!

[14:08] ---

I'd like to settle down and work hard here.

[14:11] ---

I might not be as good as Miss Selma at the first shop, but I'll do my best.

[14:17] ---

Miss Carla, thank you for finding these great employees.

[14:23] ---

Manager, for starters, please list out the things we need to do to open the shop.

[14:29] ---

Understood!

[14:31] ---

It's finally here... The opening of the second shop is so close!

[15:08] ---

The last three days of preparation were super fast.

[15:12] ---

With that small headcount, that pace is unbelievable.

[15:15] ---

He must have hired some great people.

[15:19] ---

Not just that.

[15:21] ---

If you looked carefully, you could see Ryoma's at the center of all the work.

[15:27] ---

He's truly a talented businessman.

[15:32] ---

Did that take a long time, or go by very quickly?

[15:36] ---

I feel both, for some reason.

[15:39] ---

What I do know for sure though,

[15:42] ---

is that in my previous world, time just passed.

[15:47] ---

But not here.

[15:50] ---

Here, the people who interact with me
give meaning to the flow of time.

[16:01] ---

Manager, it's time.

[16:02] ---

Yes!

[16:07] ---

Bamboo Forest Laundry Service's
second shop is now opening!

[16:13] ---

--Dear Lady Eliaria Jamil.

--Oh, we're the first in line.

[16:16] ---

--What an impressive establishment!

[16:17] ---

--The second shop I mentioned
before is now open!

--What an impressive establishment!

[16:19] ---

--The second shop I mentioned
before is now open!

[16:23] ---

Thanks perhaps to the experience
of running the first shop,

[16:26] ---

it feels like I'm able to run the business
smoothly from the start.

[16:39] ---

I'm also happy to see that some people
seem to be on track to becoming regulars!

[16:45] ---

Elia, my second shop
is off to a good start!

[16:51] ---

Great work, everyone.

[16:54] ---

The second shop is off to a great start.

[16:57] ---

I didn't help at all today,
so this is truly your doing.

[17:02] ---

Please continue the great work tomorrow!

[17:05] ---

Yes!

[17:06] ---

Good. I feel comfortable relying on them.

[17:14] ---

Everyone, sorry to make you come so early.

[17:17] ---

When I let them know you were leaving
in the morning, they all just woke up.

[17:23] ---

Now that the second shop is
off to a good start,

[17:26] ---

it makes sense to go back to Gimul
and think about what to do from here on.

[17:31] ---

Yes.

[17:32] ---

Good luck, Ryoma. This is where
things start getting interesting!

[17:35] ---

Get more shops going!

[17:37] ---

Manager, don't worry about us over here.

[17:42] ---

We will learn to run this business
as soon as possible!

[17:46] ---

We'll put the slimes to good use
and make this business boom!

[17:50] ---

Manager, please take care of yourself.

[17:53] ---

Thank you very much, everyone.
Please take care of yourselves, too.

[17:58] ---

Try not to work too hard.

[18:00] ---

You, too, Mr. Ryoma.
Don't push yourself too hard.

[18:04] ---

I don't know when I'll see you again,
but don't die or anything.

[18:08] ---

Yes, of course. I can't die quite yet.

[18:11] ---

I want to study the slimes more,
and I'm curious about the heirlooms.

[18:16] ---

This is no time to die.
I have a promise with Elia, too...

[18:20] ---

Miss Miyabi.

[18:22] ---

What's up?

[18:23] ---

You're attending the academy in
the royal capital starting this year, right?

[18:27] ---

There's a favor I'd like to ask you.

[18:31] ---

A girl named Eliaria will be attending
the academy, as well, this year.

[18:36] ---

She's a very nice girl. It would be great
if you could be nice to her, too.

[18:40] ---

Well, sure, as long as she's not
hanging out with the wrong crowd.

[18:45] ---

I'm sure she's fine, though,
since she's someone you'd mention like that.

[18:50] ---

Also, please send her
a message, "Good luck."

[18:54] ---

Got it. I got your message,
and good luck to you, too.

[18:58] ---

Yes, and to you, too.

[19:05] ---

When I get back to Gimul,
I should look up the Great Forest of Schluss.

[19:11] ---

I've only been able to fight
a single smash boar.

[19:18] ---

Mr. Ryoma, how is life in the new city?

[19:22] ---

I'm starting a new life
in the royal capital this year, too,

[19:26] ---

so I'm trying to ready myself by
referencing the content of your letter.

[19:32] ---

I'm concentrating more on
training my taming magic.

[19:50] ---

Mr. Ryoma, you controlled many slimes at once.

[19:55] ---

I'd like to work hard to catch up to you!

[20:02] ---

A souvenir? I am grateful.

[20:05] ---

It's a package of rare condiments.

Please try them out.

[20:11] ---

Thank you. I'm glad you returned today.

[20:15] ---

A day later, and I would not have been able to receive this in person.

[20:20] ---

Are you planning on leaving?

[20:22] ---

Yes, I plan to spend a week in the town of Keleban to visit the magic item market.

[20:28] ---

Magic item market?

[20:31] ---

Yes.

[20:34] ---

Um, is this...

[20:36] ---

A toy car, right?

[20:38] ---

This is a scale model of a magimobile.

[20:47] ---

It's powered by magic.

[20:51] ---

Indeed.

[20:56] ---

These gears are imbued with a neutral magic called "Spin."

[21:00] ---

It spins in a set direction once some magic power is put into it.

[21:04] ---

It's often used as a power source.

[21:07] ---

So the "magimobile" you mentioned before, is...

[21:10] ---

As you've probably guessed, it is a carriage-sized vehicle that people can ride in.

[21:16] ---

There is a large race held
in the capital every year.

[21:21] ---

I own one myself.

[21:24] ---

These don't seem to
provide that much power.

[21:27] ---

Yes. Unfortunately, it's not very practical.

[21:31] ---

A hobby, if you will.

[21:32] ---

--Mr. Serge seems to be enjoying this.
--It's not practical, but it behaves
in a unique, interesting way.

[21:35] ---

--I guess everyone wants someone to
listen to them talk about their hobbies.
--It's not practical, but it behaves in a unique, interesting way.

[21:39] ---

This is only part of it. The magic item
market has much more to see.

[21:45] ---

Also...

[21:48] ---

By combining these existing
magic items together,

[21:51] ---

you can create a new magic item
without using any magic yourself.

[21:56] ---

Create a new item...
That sounds interesting.

[22:01] ---

The magic items that you can use as
ingredients are also available at the market.

[22:06] ---

The magic item market, huh?

[22:09] ---

[22:11] ---